

КРАТКИЕ ЖИТИЯ ЕВАНГЕЛИСТОВ В КИРИЛЛИЧЕСКИХ СТАРОПЕЧАТНЫХ ЕВАНГЕЛИЯХ ТЕТР И ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Short Lives of Evangelists in Early Cyrillic Printed Liturgical Tetraevangelions

Jerzy Ostapczuk – Wiktor Wysoczański – Janusz Tadeusz Maciuszko –
Jerzy Tofiluk

DOI: 10.17846/CL.2020.13.1.126-143

Abstract: OSTAPCZUK, Jerzy – WYSOCZAŃSKI, Wiktor – MACIUSZKO, Janusz Tadeusz – TOFILUK, Jerzy. *Short Lives of Evangelists in Early Cyrillic Printed Liturgical Tetraevangelions*. The aim of the paper is a critical textual analysis of Evangelists' lives (since the year 1657) in Early Cyrillic Printed Liturgical Tetraevangelions. On the basis of small number of textual variants confirmed in these very short texts, all of the 95 researched Slavonic Tetraevangelions were divided into several groups with accordance to the editorial activity carried out in printing houses in Moscow in the second half of the 17th c. and in Kiev in 1697 and 1746. The authorship of the Evangelists' short lives ascribed to Sophornios, encompassing not only the Slavonic but also Early Greek Printed Tetraevangelions, has also been discussed in this publication.

Keywords: *lives, Evangelists, early printed Tetraevangelion, Cyrillic, Greek*

Abstrakt: OSTAPCZUK, Jerzy – WYSOCZAŃSKI, Wiktor – MACIUSZKO, Janusz Tadeusz – TOFILUK, Jerzy. *Krátke životopisy evanjelistov v cyrilských skorých tlačených liturgických tetraevanjeliách*. Cieľom štúdie je kritická textová analýza životopisov evanjelistov (od roku 1657) v cyrilských skorých tlačených liturgických tetraevanjeliách. Na základe nízkého počtu textových variantov potvrdených v týchto veľmi krátkych textoch bolo všetkých 95 skúmaných slovanských tetraevanjelií rozdelených do niekoľkých skupín v súlade s vydavateľskou činnosťou realizovanou v tlačiarňach v Moskve v druhej polovici 17. storočia a v Kyjeve v rokoch 1697 a 1746. Tento príspevok analyzuje okrem autorstva krátkych životopisov evanjelistov pripisované Sophorniovi aj slovanské i grécke skoré tlačené tetraevanjeliá.

Kľúčové slová: *životopisy, evanjelisti, skoré tlačené tetraevanjeliá, cyrilský, grécky*

Старопечатные Евангелия тетр, точно так же как и рукописные, помимо непосредственно четырех евангелий, содержат еще и другие тексты. Иногда они совсем небольшого объема (меньше половины страницы), но могут считаться неотъемлемой частью книги, особенно в случае кириллических изданий до 1800 г. богослужебных¹ четвероевангелий. К этим текстом принадлежат:

¹ Среди старопечатных кириллических четвероевангелий надо различить небогослужебное

- богослужебные указания евангельских чтений (среди которых выделяются две главные части {седмиць всего лѣта и соборникъ ѿ мѣсацемъ} и ещё несколько меньших блоков богослужебных чтений {например, еѿ ѿла обща стѣмъ и еѿ ѿла на всакоу потревоу});
- краткие молитвы (например, перед чтением Евангелия);
- разного вида информации (например, касающиеся деления Евангелий);
- благодарственное слово издателей;
- предисловие издателей.

Перечисленные выше тексты встречаются обычно в начале или в конце богослужебных Евангелий тетр. Кроме них, в тетрах находится и другая группа текстов небольшого объёма, которые помещались перед четырьмя Евангелиями. К ним принадлежат:

- перечень евангельских глав;
- предисловия к Евангелиям бл. Феофилакта Болгарского.

Кроме этих двух видов текстов в том же самом месте Евангелий тетр, т.е. перед четырьмя Евангелиями, в большей части старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр находятся еще:

- перечень глав и стихов;
- краткие жития евангелистов.

Последние – краткие жития четырех евангелистов – являются предметом настоящего исследования, к которому было привлечено 95 старопечатных изданий. Все использованные в текстологическом анализе кириллические богослужебные Евангелия тетр были выпущены до 1800 года включительно². Исследованы все издания XVI и XVII в., соответственно 15³ и 31. Из изданий XVIII в. к исследованию привлечено 48 печатных тетров и один – 1800 года. Это значит, что рассмотрено почти 90%⁴ всех сохранившихся старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр; 100% изданий XVI и XVII в. и 80% изданий XVIII в.

Исследованные Евангелия тетр⁵ были изданы в: Тирговище (1512 г.), Руяне (1537 г.), Сибиу (1546 г.), Белграде (1552 г.), Брашове (1561/62 г.), Мръкшиной Церкви (1562 г.), Вильнюсе (1575, 1600 {без сигнатур}, около 1620⁶ {с сигнатурами} и 1644⁷ гг.), Шебеше (1579 и 1583⁸ гг.), Белграде (т. е. в Альба Юлии в Румынии) (в 1579 г.), Монастыре св. Иоанна

(примером которого является издание Василия Тяпинского {ок. 1580 г.}) и богослужебное (все другие тетры, изданные кириллицей).

² Самое позднее исследованное Евангелие тетр было напечатано в 1800 г. (в Москве).

³ В четвероевангелии на церковнославянском и румынском языках из города Сибиу, напечатанного в 1551-1553 гг., сохранилась только часть Евангелия от Матфея (Guseva 2003, 25 {№ 1}).

⁴ Ранее в перечне старопечатных кириллических Евангелий тетр указывалось 120 единиц (Ostapczuk 2013, 137-148). Но в него были включены ошибочно идентифицированные и не сохранившиеся издания.

⁵ Подробнее об исследованных Евангелиях тетр и учитывающих их каталогах см.: Ostapczuk 2013, 137-150. О других старопечатных кириллических книгах, содержащих текст четырех Евангелий, см.: Ostapczuk 2013, 150-154.

⁶ Виленское издание четвероевангелия с сигнатурами 1600 г. было напечатано, как доказали флиграноведческие исследования, в конце 1610-х – начале 1620-х гг. (Бондар 2014, 300-301; Titovet, 2017, 212 {№ 20}).

⁷ Известны два типографских варианта издания, в которых на титульном листе указано место издания: Евье или Вильнюс (Voznesenskij – Nikolaev 2019, 78 {№ 100}).

⁸ Это издание было напечатано в Шебеш или Брашове (Guseva 2003, 674 {№ 90}).

возле Бухареста (1582 и после 1582 г.), Львове (1636, 1644, 1665, 1670, 1690, 1704, 1722 и 1743 гг.), Киеве (1697, 1712, 1733, 1746, 1759, 1771, 1773 и 1784 гг.), Почаеве (1759, 1768, 1771 и два в 1780 {1^о и 2^о} гг.); Клинцах (1786⁹ г.) и Москве (58 изданий, в 1553/54 {узкошрифтное}, 1558/59 {среднешрифтное}, 1563/64 {широкошрифтное}, 1606, 1613¹⁰, 1627, 1628, 1633, 1637, 1640, 1644, 1648, 1651, 1653, 1657, 1663, 1668, 1677, 1681, 1685, 1688, 1689, 1694, 1697, 1698, 1701, 1703, 1711, 1716, 1717, ноябре 1735, 1744, 1745, марте и ноябре 1748, 1751, 1753, 1754, 1757, 1758, 1760, 1762, феврале 1763, 1766, январе и мае 1771, 1774, 1775, июне и августе 1779, 1784, 1785, ноябре 1786, сентябре и ноябре 1789, 1791, 1796 и в 1800 г.).

В исследование не вошел материал из одиннадцати изданий XVIII века: десяти московских (1722, 1730, 1735 {октябрь}, 1741, 1759, 1762, 1763 {август}, 1782, 1794 и 1798 гг.) и одного киевского (1737 г.).

Такое количество использованных источников (т.е. 95 из 106-и) дает возможность получить практически полную картину бытования текстов кратких житий евангелистов в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр, в которые они начали вводиться лишь с середины XVII столетия, с московского издания 1657 г.¹¹ Почти во всех выпущенных после 1657 г. старопечатных богослужебных Евангелиях тетр помещалось одно или два жития евангелистов перед всеми четырьмя евангельскими книгами. Исключением – среди выпущенных после 1657 г. Евангелий тетр – являются только издания, вышедшие в Клинцах и Львове. Клинцовское издание 1786 г. является перепечаткой (Voznesenskij 1994, 31 (№ 85); Emelyanova 2010, 263-264 {№ 169}) московского издания 1648 г. – на тот момент жития евангелистов не включались еще в изданные в Москве богослужебные тетры. В случае со львовскими Евангелиями тетр ситуация аналогична. Все Евангелия, издаваемые во Львове в типографиях львовского Успенского Ставропигиального Братства и Михаила Слезки, начиная с тетра 1644 г., были ориентированы на первое львовское издание 1636 г. (Zapasko – Macúk 1983, 38-39) Видимо, поэтому в них, за одним только исключением, как и во львовском Евангелии тетр 1636 года, последовательно отсутствуют жития евангелистов. Только в последнем львовском издании 1743 г., т. е. после 1722 г. – когда все издания (между прочим, и киевские) подвергались уже московской цензуре (Shustova 2009, 208; Ostapczuk 2017, 147), – присутствует житие евангелиста Матфея, а три другие жития (Марка, Луки и Иоанна) отсутствуют.

В старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр перед текстами Евангелий могли помещаться следующие жития евангелистов:

- одно житие ев. **Матфея**, атрибутированное **Софронию**, которое присутствует во всех московских (начиная с 1657 г.), киевских, почаевских и последнем львовском (1743 г.) старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр;
- два жития ев. **Марка**, написанные бл. **Иеронимом** и св. **Дорофеем**, которые присутствуют во всех московских (начиная с 1657 г.), киевских и почаевских старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр (с одним небольшим исключением – первое житие отсутствует в московском издании 1689 г.);

⁹ Иногда в качестве даты выпуска указывается 30 октября 1787 г. (см. Emelyanova 2010, 263-264 {№ 169}; ср. Voznesenskij 1996, 60).

¹⁰ Иногда указывается, что это издание было напечатано в Нижнем Новгороде в 1613 г. (Počinskaya 2012, 314-336, 352-354).

¹¹ Основой для выделения текстологических разночтений в кратких житиях евангелистов были тексты житий евангелистов старопечатного московского Евангелия тетр 1657 г., т. е. древнейшего печатного кириллического Евангелия содержащие эти произведения.

- одно житие ев. Луки, написанное св. Дорофеем, которое присутствует во всех московских (начиная с 1657 г.), киевских и почаевских старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр;
- два жития ев. Иоанна, написанные бл. Иеронимом и св. Дорофеем, из которых первое присутствует только в первых двух московских изданиях 1657 и 1663 гг., а второе – во всех московских (начиная с 1657 г.), киевских и почаевских старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр.

На основании наличия или отсутствия житий евангелистов старопечатные кириллические богослужебные Евангелия тетр можно разделить на две группы:

- а) Евангелия тетр, в которых отсутствуют краткие жития евангелистов:
 - издания южнославянские (т. е. среднеболгарского и сербского изводов церковнославянского языка) XVI в.;
 - издания Московские до 1657 г., все Виленские и Клинецовское 1768 г. (являющееся перепечаткой московского издания 1648 г.);
 - все львовские издания, т.е. 1636, 1644, 1665, 1670, 1690, 1704, 1722 и 1743 гг.
- б) Евангелия тетр, в которых присутствуют краткие жития евангелистов:
 - издания Московские после 1657 г. (включительно);
 - все издания Киевские;
 - все издания Почаевские.

В первой группе исключением является последнее львовское Евангелие тетр 1743 г., так как только в него включено краткое житие ев. Матфея. Во второй группе на основании отсутствия одного или наличия другого из кратких житий евангелистов исключением являются уже три Евангелия тетр, так как только в двух московских изданиях 1657 и 1663 гг. есть житие ев. Иоанна написанное бл. Иеронимом и только в московском издании 1689 г. отсутствует житие ев. Марка написанное бл. Иеронимом.

Указанные выше данные подтверждают, что все московские богослужебные Евангелия тетр четко делятся на две группы: до и после 1657 г. Такое их деление подтверждает, что издание 1657 г. является промежуточным, в которое впервые было введено не только соответствующее современным изданиям Священного Писания деление на главы и стихи и перечень глав и стихов, но и тексты кратких житий евангелистов¹².

Проведенное исследование доказало, что деление старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр на группы было возможным не только на основании наличия или отсутствия в них кратких житий евангелистов, но и по выявленным в этих житиях текстологических разночтений, последовательно повторяющимся в тех же самых группах кириллических богослужебных тетров.

Наличие небольшого количества разночтений в кратких житиях евангелистов московских изданий указывает на то, что московские издатели предприняли пять¹³ правок текста, а именно – в изданиях 1663, 1668, 1677, 1689 и 1694 гг. Вводимые постепенно – с 1663

¹² Надо подчеркнуть, что в московском издании Евангелия тетр 1657 г. листы, содержащие краткие жития евангелистов (как и перечень глав и стихов), имеют еще отдельную нумерацию. В московском Евангелии тетр 1663 г. отдельную нумерацию имеют уже только листы, содержащие краткое житие ев. Иоанна написанное бл. Иеронимом и перечень глав и стихов. Начиная с московского издания 1668 г. все листы имеют сплошную нумерацию.

¹³ Надо иметь в виду, что в исследовании не использовано 11 изданий XVIII в. Их привлечение к исследованию вряд ли поменяет полученную картину.

по 1694 г. – новые разночтения, большинство из которых не оказывает значительного влияния на характер текста, в результате нашли отражение во всех позднейших не только московских, но и киевских и почаевских Евангелиях тетр.

Эти факты подтверждают следующие разночтения¹⁴, присутствующие в изданиях следующих годов:

а) 1663:

- в житии ев. Марка написанным св. Дорофеем в тетрах начиная с московского издания 1663 г. слова *мѣа априлиа* не стоят уже в квадратных скобках¹⁵, как в московском издании 1657 г. ([*мѣа априлиа*]);
- в начале жития ев. Иоанна написанным св. Дорофеем в тетрах начиная с московского издания 1663 г. слова *ѡкова иже* и *господь* не стоят в квадратных скобках, как в московском издании 1657 г. ([*ѡкова иже*] и [*господь*])¹⁶, так как и в конце того же жития слово *нѣци* не стоит в квадратных скобках, как в московском издании 1657 г. ([*нѣци*])¹⁷;

б) 1668:

- начиная с московского издания 1668 г. в исследованных Евангелиях тетр нет жития ев. Иоанна написанного бл. Иеронимом (житіе свѣго еѡлиста ѡванна ѡ свѣго іеронима¹⁸), которое присутствует только в двух московских изданиях 1657 и 1663 гг.;

¹⁴ Основой для выявления текстологических разночтений в житиях евангелистов московское Евангелие тетр 1657 г. – первое печатное кириллическое Евангелие тетр содержащее краткие жития евангелистов.

¹⁵ В житии ев. Марка написанным бл. Иеронимом слово глагола (в тексте: *цѣлѣетъ [глагола]*) *вы въ вавлонѣ съ избраннаа*) уже в московском издании 1657 г. было помещено в квадратные скобки, которые во всех следующих изданиях сохранились.

¹⁶ Т.е.: *братъ [ѡкова иже]* и *еѡлиствъ* *господа* *бывши*, *егоже* и *любаше* [*господь*].

¹⁷ Т.е.: *сѣтъ же* [*нѣци*].

¹⁸ Полный текст краткого жития ев. Иоанна написанного бл. Иеронимом (в московских богослужебных Евангелиях тетр 1657 и 1663 гг.): *житіе свѣгѡ еѡлиста ѡванна, ѡ свѣгѡ іеронима. ѡваннъ апѣлъ, егоже нѣтъ любаше вацши, снѣъ зеведевъ, братъ ѡкова апѣла, егоже ирѡдъ по воскресеніи хрѣтовѣ възглави, послѣднѣиши въсѣхъ еѡліе списа, просащымъ во аси епѣпѡмъ, на кирнда, и нѣкіа иныа еретіки, наипаче же на и біонітскіа оучившыа, ѡко хрѣтосъ не вѣ прежде мѣри. тѣмъ же и потца са бжѣтво егѡ наипаче оутвердити. глѡютъ же и инои нѣкои винѣ сегѡ списаніа быти. понеже бо, глаголютъ, чте ѡваннъ матдево и марково и лѣкино еѡліа, сіа оубо похвали, и истинѣ глаголати свидѣтельствоа: единагоже наипаче и послѣднѣишаго, имже и пострада лѣта. по смерти ѡванна крѣтитела дѣваніемъ списати са сѣди, вставивъ оубо ѡко наипаче оно лѣто, егѡже дѣваніа три оуже именоваша са повѣдаша са прежнихъ лѣтъ, прежде ѡванновы темины са имъ потца са, ѡкоже с разсѣжденіемъ чѣтырехъ еѡліствъ книги чѣдѣщымъ явлено естъ еже, и явлено разгласіе оудобнѡ причинитъ. писа же и едино посланіе, его же начало : еже вѣ ѡ началла, еже слышашымъ, и прочаа, еже безопротивленіа правилое сѣдит са. два же, еоже первагѡ началла : старецъ избраннѣи гжѣтъ, и прочаа. и вторагѡ : старецъ гаіо возлюбленномъ, его же азъ люблю во истиннѣ, и прочаа. Сіа иногѡ нѣкоегѡ ѡванна старца быти сѣдат са, его же и до днѣсь гробъ близъ ефеса показѣтъ са. си же еѡлиствъ и апѣлъ, въ лѣто чѣтырѣнадесятѡе дѡметіана, по нервинѣ, второе црѣковь хрѣтовѣ гонаша, во островѣ нѣкоемъ пѣчины егенскіа, единомъ ѡ окрестныхъ, патмъ нарицаемомъ, изгнанъ бывъ, писа тамо апокалипѣсъ, егоже толковницы сѣтъ іѣстинъ мѣникъ, и ирини. оубіенъ же бывшѣ дѡметіанъ, и догматѡмъ его ѡ совѣта ѡверженымъ бывшимъ, возврати са во ефесъ, црѣтвѣюцѣ нерѣю, и тамъ до траіана црѣа пребысть, многѡа основавши и оуправивши црѣкве. долголѣтныи же лѣтоомъ по воскресеніи нѡвѣ. шѣсть десѣтъ осмиимъ оумерыи, близъ ефеса погребенъ бысть.*

- начиная с московского¹⁹ издания 1668 г. в исследованных Евангелиях тетр в начале жития ев. Марка написанного св. Дорофеем стоит слово *инако*²⁰ вместо *иноѣ*, которое читается только в двух московских изданиях 1657 и 1663 гг.;
 - начиная с московского издания 1668 г. в исследованных Евангелиях тетр в начале краткого жития ев. Иоанна написанного св. Дорофеем отсутствует слово *инако* (после жития ев. Иоанна составленного бл. Иеронимом, которое читается только в двух московских изданиях 1657 и 1663 гг.);
- в) 1677:
- начиная с московского издания Евангелия тетр 1677 г. в житии ев. Матфея атрибутированным Софронию стоит слово *кесарискои*²¹ вместо *кесаревои*, которое читается только в трех московских изданиях 1657, 1663 и 1668 гг.;
- г) 1689:
- начиная с московского издания Евангелия тетр 1689 г. в житии ев. Иоанна написанным св. Дорофеем стоит числительное 120 (*ѣк* или *сто двадцать*)²² вместо 108 (*ѣи*), которое читается только в семи московских изданиях 1657, 1663, 1668, 1677, 1681, 1685 и 1688 гг.;
- д) 1694:
- начиная с московского издания Евангелия 1694 года в житии ев. Марка составленным бл. Иеронимом стоит слово *гадательствѣтъ*²³ вместо *гадательствѣи*.

Наличие разночтений в кратких житиях евангелистов в киевских и почаевских Евангелиях тетр, указало на две предпринятые в 1697 и 1746 гг. киевскими издателями правки текста. Правки, внесенные тогда в текст житий, нашли отражение только в некоторых позднейших киевских и почаевских Евангелиях тетр. Эти факты подтверждают разночтения, присутствующие в следующих киевских и почаевских изданиях Евангелий тетр:

- 1) двух первых киевских изданиях 1697 и 1712 гг.;
- 2) киевском издании 1746 г. и всех пяти почаевских 1759, 1768, 1771 и двух 1780 гг.;

Выделение этих двух групп богослужебных Евангелий тетр стало возможным на основании перечисленных в таблицах (№№ 1-2) текстологических разночтений.

¹⁹ Исключением является московское Евангелие тетр 1689 г., в котором отсутствует краткое житие ев. Марка написанное бл. Иеронимом. В этом издании вместо слов *иноѣ* или *инако* читается: *житіе свѣтаго евангеліста марка*.

²⁰ Слово *инако* есть и во всех киевских и почаевских тетрах.

²¹ Текст жития: *єсть в книгохранилицѣ кесаревои* или в изданиях после 1677 г. *кесарискои*.

²² Во фрагменте текста: *и поживѣ лѣтъ ѣи* [или *ѣк*] и по си хъ живаго себе тамо погребѣ.

²³ Разночтение подтверждено только в четырех из десяти киевских изданиях (1733, 1771, 1773 и 1784 гг.) и одном из пяти почаевском (1771 г.).

Читается в большинстве старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр		Читается только в двух первых киевских Евангелиях тетр (1697 и 1712 гг.)	
житие ев. Матфея атрибутированное Софронию			
1.	житіє [...] матфея <u>отъ</u> софроніа	ѡ житіа [...] матфеа <u>изъ</u> софроніа	
2.	<u>не въдомомѸ по сихѸ въ еллинское сие предложюу</u>	<u>еже по томѸ въ еллинскіи ѣзыкѸ предложено бысть</u>	
житие ев. Марка составленное бл. Иеронимом			
3.	житіє [...] отъ <u>стаго</u> іероніма	житіє [...] отъ <u>блже</u> нагѡ іероніма <u>списанное</u>	
житие ев. Марка написанное св. Дорофеем			
4.	оуже <u>пріемѸ</u> за вѣно	оуже <u>свазданѸ</u> за вѣно	
житие ев. Иоанна написанное св. Дорофеем			
5.	сѸть же нѣщии <u>глаголютѸ</u>	сѸть же нѣщии <u>иже</u> глаголютѸ	

Таблица № 1

Читается в большинстве старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр		Читается в тетрах киевском 1746 г. и всех пяти почтаевских (1759, 1768, 1771, двух 1780 гг.)	
житие ев. Матфея атрибутированное Софронию			
1.	<u>изъ</u> египта <u>возвахѸ</u> сына моего	<u>отъ</u> египта <u>возвахѸ</u> сына моего (и в киевских тетрах 1752 и 1759 гг.)	
житие ев. Марка составленное бл. Иеронимом			
2.	именемъ вавлона римѸ <u>гадателствѸан</u>	именемъ вавлона римѸ <u>гадателствѸа</u> (и в киевских тетрах 1752 и 1759 гг.)	
3.	филонѸ же иже <u>идеовѸ глаголати</u> званѣшии	филонѸ же иже <u>идеовѸ глаголетѸ са*</u> званѣшии	
4.	црковѸ еще аки <u>идѣвствѸющѸ</u>	црковѸ еще аки <u>идѣвствѸющѸю**</u>	
5.	ѣко похвалааи <u>его</u> ѣзыкѸ	ѣко похвалааи <u>свои</u> ѣзыкѸ	
6.	книгѸ о <u>възвращени</u> александранѸ писа	книгѸ о <u>жителствѣ</u> александранѸ писа	
7.	маркѸ наѣчившѸ <u>обычаи быти</u> глаголетѸ	маркѸ наѣчившѸ <u>оучение</u> предаде	
житие ев. Марка написанное св. Дорофеем			
8.	въ александри <u>оуже</u> <u>пріемѸ</u> за вѣно	въ александри <u>оужемѸ</u> <u>взатѸ</u> за вѣно	
9.	<u>влекыи са</u> отъ нарицаемыхѸ вѣкола <u>мѣстѸ</u>	<u>влекомѸ бысть</u> отъ <u>мѣстѸ</u> нарицаемыхѸ вѣкола	

10.	и тамо погребенъ выстъ въ сѣцихъ въѣкола	и погребенъ въ сѣцихъ въѣкола
житие ев. Иоанна написанное св. Дорофеем		
11.	сѣтъ же нѣции <u>глаголютъ</u>	сѣтъ же нѣции <u>глаголющи</u> (и в киевских тетрах 1752 и 1759 гг.)

Таблица № 2

* Это чтение характерно только для почаевских тетров.

** Чтение подтверждено киевскими тетрами 1771 и 1773 гг.

Кроме всех выше перечисленных текстологических разночтений, которые являются характерными для определенных групп старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр, можно указать и такие разночтения, которые находятся лишь в единичных изданиях. Они могут являться отражением работы наборщика, справщика или типографа и поэтому могут считаться авторскими²⁴. Среди них можно указать следующие разночтения:

- в московском четвероевангелии 1663 г. в конце названия жития ев. Иоанна написанного св. Дорофеем отсутствует текст о сѣмъ ѿваннѣ бѣгословѣ²⁵;
- в московском издании 1689 г. в самом начале названия жития ев. Марка написанного св. Дорофеем добавлены слова: житиѣ сѣггѣ еѿѿста марка (перед отъ събрания дородеа мѣченика), а в названии жития ев. Иоанна написанного св. Дорофеем в начале добавлено: житиѣ сѣггѣ еѿѿста ѿванна (перед отъ собранія дородеа мѣченика) и в конце удалено текст о сѣмъ ѿваннѣ бѣгословѣ; в начале текста жития ев. Иоанна написанного св. Дорофеем вместо слова ѿкова читается ѿковль²⁶;
- в киевском Евангелии тетр 1746 г. и только одном почаевском 1759 г. в житии ев. Марка составленным бл. Иеронимом вместо слова превозшедшю напечатано пришедшю²⁷, и вместо слова приемлющѣ читается преѣмлющѣ²⁸;
- в киевском Евангелии тетр 1759 г. в житии ев. Луки в тексте цѣлоуетъ вы лоука врачъ възлюбленны въ господѣ, наличествующем во всех других исследованных Евангелиях тетр, пропущены два последние слова (т. е. въ господѣ) – это разночтение является единственным во всем житии ев. Луки и кажется типографской ошибкой;
- во львовском Евангелии тетр 1743 г., в единственном содержащемся в этом тетре житии – ев. Матфея атрибутированным Софронию – вместо отъ софронія напечатано ѿ сѣггѣ свѣфроніа.

Особого внимания заслуживает факт повторения в первом почаевском Евангелии тетр 1759 г., и четырех последующих изданиях, трех текстологических разночтений, характерных для киевских Евангелий 1746, 1752 и 1759 гг. (Таблица № 2: разночтения: 1-2 и 11). В связи с этим можно предполагать, что в подготовке к изданию первого почаевского Евангелия тетр 1759 г. издатели пользовались киевским изданием 1746 г., иначе в почаевском издании 1759 г. отражение нашли бы восемь разночтений, содержащихся в киевских тетрах 1752

²⁴ Результатом авторской редакции, т. е. принадлежащей наборщику, справщику или типографу, считаются обычно разночтения, выявленные в древнейшем издании, потому что разночтения, наличествующие в младших изданиях, могут просто повторять уже существующие в одном предыдущем или во многих предшествующих изданиях.

²⁵ Этого текста нет еще только в московском издании 1689 г.

²⁶ Текст жития: ѿваннѣ вратъ ѿковль.

²⁷ Текст жития: въ сие оучение же и благочестіе и въздержаніе превозшедшю.

²⁸ Текст жития: погребенъ выстъ въ александриіи анианѣ приемлющѣ.

и 1759 г. и большинстве других исследованных Евангелиях тетр, указанных в таблице № 2 (разночтения 3-10). Первое почтаевское издание Евангелия тетр 1759 г. послужило протографом для четырех последующих, напечатанных в Почтаеве, в 1768, 1771 г. и дважды в 1780 г.

Краткие жития евангелистов помещались не только в церковнославянских, но и в греческих старопечатных книгах, содержащих текст четырех Евангелий, т. е. в Евангелиях тетр и Новых Заветах. Авторство встречающихся в греческой традиции житий евангелистов приписывалось: Дорофею мученику и тирскому епископу (ὁ Δωροθέος μάρτυρος καὶ Τυρίων ἐπίσκοπος) и некому Софронию (ὁ Σωφρόνιος), который идентифицируется с Софронием I патриархом Иерусалимским, правившим с кон. 633/нач. 634 по 11 марта 638 г. (Metzger 1968, 25). Эти краткие жития евангелистов св. Дорофея и Софрония начинались и заканчивались следующими инципитами и эксплицитами и имели такие заглавия²⁹:

- βίος τῶν τεσσάρων εὐαγγελιστῶν ἐκ τῆς τοῦ Δωροθέου μάρτυρος καὶ Τυρίων ἐπισκόπου συνόψεως. Ματθαῖος ὁ εὐαγγελιστῆς [...] καὶ ἐκεῖ θάπτεται;
- βίος τοῦ Μάρκου ἐκ τῆς τοῦ Δωροθέου μάρτυρος καὶ Τυρίων ἐπισκόπου συνόψεως. Μάρκος ὁ εὐαγγελιστῆς καὶ πρῶτος Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπος [...] καὶ ἐκεῖ ἐτάφη ἐν τοῖς Βουκόλου;
- βίος Λουκᾶ τοῦ εὐαγγελιστοῦ ἐκ τῆς τοῦ Δωροθέου μάρτυρος καὶ Τυρίων ἐπισκόπου συνόψεως. Λουκᾶς ὁ εὐαγγελιστῆς Ἀντιοχεὺς μὲν τὸ γένος ἦν [...] υἱοῦ Κωνσταντίνου τοῦ μέγαλου;
- βίος Ἰωάννου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ἐκ τῆς τοῦ Δωροθέου μάρτυρος καὶ Τυρίων ἐπισκόπου συνόψεως. Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ὁ καὶ εὐαγγελιστῆς τοῦ κυρίου γενόμενος [...] ἐν Πάτμῳ ἀλλὰ ἐπὶ Δομετιάνου υἱοῦ Οὐεσπασιανοῦ;
- βίος τοῦ Ματθαίου κατὰ Σωφρόνιον. Ματθαῖος, ὁ καὶ Λευῖς, ἀπόστολος ἀπὸ τελωνῶν [...] ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου, καὶ ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται;
- βίος τοῦ Μάρκου κατὰ Σωφρόνιον. Μάρκος, μαθητῆς καὶ ἐρμηνευτῆς Πέτρου [...] ἀπετέθη ἐν Ἀλεξανδρείᾳ διαδεξαμένου αὐτὸν Ἀνανίου;
- βίος τοῦ Λουκᾶ κατὰ Σωφρόνιον. Λουκᾶς ἰατρός Ἀντιοχεὺς καθὼς τὰ συγγράμματα αὐτοῦ δηλοῖ [...] μετὰ τῶν λειψάνων Ἀνδρέου τοῦ ἀποστόλου μετηνέχθη;
- βίος τοῦ Ἰωάννου κατὰ Σωφρόνιον. Ἰωάννης ὃν Ἰησοῦς πάνυ ἠγάπησεν [...] πλησίον τῆς προεξημένης πόλεως ἤξιώθη τῆς κοιμήσεως³⁰.

Иногда все краткие жития евангелистов написанные св. Дорофеем воспринимались как единое житие всех четырех евангелистов, и поэтому они могли иметь инципит из первого жития (т. е. ев. Матфея: Ματθαῖος ὁ εὐαγγελιστῆς τὸ εὐαγγέλιον [...] τῷ ἔβραϊδι

²⁹ Erasmus Desiderius, 1516, [27]; 1519, 119I.70Π.114Π.187Π; 1522, 67I.70Π.114Π.187Π; 1527, 47I.67Π.109Π.179Π; 1535, [45].50.82.135; Roberti Stephani, 1550, [29].58.96.158-159; Crespin 1553, 7.99.164.256; 1559, 1.97.158.260; 1564, [4]; 1566, 1.47.158.260; Leonhardum Ostenium 1586, 1.95.157.261; Casaubon – Vignon 1587, [4]; Migne 1864, 139-140.487-488.683-684.1127-1128; Soden 1902, 307-310; Halkin 1957, №№ 919d.991b.1038b.1228b.2149.

Жития евангелистов иногда помещались и в греческих и латинских изданиях Толкований Феофилакта Болгарского, см. Theophylacti Archiepiscopi Bulgariae 1635, [16].186.292-293.548-549. Но в древнейших изданиях 1524, 1528 и 1555 г. их нет (см. Theophylacti Archiepiscopi Bulgariae 1524; 1554).

³⁰ В греческой традиции для указанных заглавий, инципитов и эксплицитов также отмечены разночтения. Так, к последнему житию ев. Иоанна атрибутированным Софронию как инципит указан текст: Ἰωαννῆς ὁ ἀπόστολος ὃν ὁ Ἰησοῦς ἠγάπησεν πλεῖστα, а как эксплицит: ἐγγὺς τῆς Ἐφέσου ἐτάφη (Halkin 1957, № 919d).

διαλέκτῳ συνέγραψε) и эксплицит из четвертого, последнего, жития (т. е. ев. Иоанна: εἰσὶ δὲ οἱ λέγουσι μὴ ἐπὶ Τραϊανοῦ αὐτὸν ἐξωρισθῆναι ἐν Πάτμῳ, ἀλλὰ ἐπὶ Δομετιανοῦ υἱοῦ Οὐεσπασιανοῦ (Halkin 1957, № 2149)). Такой случай – помещения четырех житий написанных св. Дорофея одного за другим – имеет место в первом издании греческого текста Нового Завета Эразма Роттердамского (лат. Desiderius Erasmus Rotterdamus), вышедшего в 1516 году, в котором на странице 27 (перед всеми Евангелиями) читаются четыре жития евангелистов написанные св. Дорофеем со следующим заглавием: βίῳ τῶν τεσσάρων Εὐαγγελιστῶν ἐκ τῆς τοῦ Δωροθέου μάρτυρος καὶ Τυρίων ἐπισκόπου συνόψεως (Erasmus Desiderius 1516, [27]). В двух женеvских изданиях 1564 и 1587 гг. на одной странице (перед всеми Евангелиями) также помещены четыре жития евангелистов, но уже с другим заглавием ἐκ Σωφρονίου καὶ Δωροθέου (Crespin 1564, [4]; Casaubon – Vignon 1587, [4]), которое указывает на происхождение житийных текстов от двух разных авторов.

Кроме св. Дорофея и Софрония, в качестве авторов кратких житий евангелистов в греческих источниках указывались Папий, Ириней, Ипполит, Ориген, Евсевий, Епифаний, Климент и Кирилл Александрийские, Феодор Мопсуетский (Milli 1710, 2-4^и.69-70^и.120-121^и.197-199^и; 1723, 2-3.69.120.197-198; Soden 1902, 304-307). Но нигде в греческой традиции или рядом с греческими текстами – в противоположность славянской – в качестве автора кратких житий евангелистов Марка и Иоанна или даже Матфея не указывался бл. Иероним Стридонский (известный в латинской традиции как Eusebius³¹ Sophronius Hieronymus, а в греческой как Εὐσέβιος Σωφρόνιος Ἱερώνυμος), автор многочисленных сочинений (из которых основной является Вульгата) и составленного в 392-393 г. в Вифлееме на латинском языке исторического труда *О знаменитых мужах* (лат. *De viris illustribus*)³². В этой работе, состоящей из предисловия и 135 глав, бл. Иероним дал краткие сведения о жизни 135³³ выдающихся деятелей церкви³⁴. Источниками послужили исторические сочинения³⁵, многие из которых не сохранились до наших дней. Среди 135³⁶ персонажей находим и четырех евангелистов³⁷: Матфей (глава 3), Марк (глава 8), Лука (глава 7) и Иоанн (глава 9). Полный текст *De viris illustribus*, неоднократно привлекавший внимание ученых³⁸, был включен в 23-ий том монументальной работы *Patrologiae Latinae* (Migne 1883, 631-760), с помещенным рядом, в соседнюю колонку, приведенным по изданию Эразма Роттердамского греческим переводом приписанным Софронию³⁹. Главы посвященные четверем евангелистом⁴⁰,

³¹ Только один раз бл. Иероним, отца которого звали Евсевий, определил себя как Eusebius Hieronymus (Kelly 2003, 9.12.389). В труде Ж. Н. Д. Келлего, посвященном жизни бл. Иеронима, не упоминается его имя Sophronius (Σωφρόνιος).

³² Этот труд иногда считается «первой историей патрологии» (Szołdrski et al. 1970, 10).

³³ Последнюю главу Иероним посвятил самому себе.

³⁴ Среди них бл. Иероним поместил и авторов еретических сочинений (Szołdrski et al. 1970, 12).

³⁵ На две трети труд бл. Иеронима основан на работе Евсевия Кесарийского (Richardson 1896; XLIV; (Starowiejski 1999, 206), в том числе, жития Евангелистов: Матфея (ср. История Церкви Евсевия Кесарийского III 24, 6 и VI 25, 4), Марка (ср. История Церкви Евсевия Кесарийского II 15, 1-2; 16, 1; III 39, 15; VI 14, 6-7; 25, 5), Луки (ср. История Церкви Евсевия Кесарийского II 22, 1; III 4, 1-6) и Иоанна (ср. История Церкви Евсевия Кесарийского II 1, 3-4; III 1, 1; 18, 1-3; 20, 8-9; 23, 2-5; 31, 3; 39, 4-6; V 24, 17; 25, 3 {Szołdrski et al. 1970, 30.34-36}).

³⁶ Среди них 102 греческих и 33 латинских (Starowiejski 1999, 206).

³⁷ Первые девять персонажей связаны с Новым Заветом (Starowiejski 1999, 206).

³⁸ Sychowski 1894; Bernoulli 1895; Wenetzel 1895; Richardson 1896; Szołdrski et al. 1970; Gebhardt 1896; Starowiejski 1999, 205-216.

³⁹ В заглавии лишь указано: «Adjuncta versione antiqua Graeca quam sub Sophronii nomine Erasmus edidit» (Migne 1883, 631).

⁴⁰ Русский перевод сочинения бл. Иеронима *De viris illustribus* см. Tvorenina Ieronima 1879, 283-344.

занимающие колонки 643-646 и 649-658 (Migne 1883), имеют следующие латинские и греческие инципиты и эксплициты:

латинские инципиты и эксплициты	греческие инципиты и эксплициты
Matthaeus, qui et levi, ex publicano apostolus [...] <i>Ex Aegypto vocavi filium meum et Quoniam Nazareus vocalitur.</i>	Ματθαῖος, ὁ καὶ Λευΐς, ἀπόστολος ἀπο τελωνῶν [...] ἔξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου, καὶ ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται
Marcus discipulus et interpretes Petri [...] et sepultus Alexandriae succedente sibi Anniano.	Μάρκος, μαθητῆς καὶ ἑρμηνευτῆς Πέτρου [...] ἀπετέθη ἐν Ἀλεξανδρείᾳ διαδεξαμένου αὐτὸν Ἀνανίου
Lucas medicus Antiochensis, ut ejus scripta indicant [...] cum reliquiis Andreae apostoli translata sunt	Λουκᾶς ἰατρός Ἀντιοχεὺς καθὼς τὰ συγγράμματα αὐτοῦ δηλοῖ [...] μετὰ τῶν λειψανῶν Ἀνδρέου τοῦ ἀποστόλου μετνήχθη
Joannes apostolus, quem Jesus amavit plurimum [...] juxta eamdem urbem sepultus est	Ἰωαννῆς ὃν Ἰησοῦς πάνυ ἠγάπησεν [...] πλησίον τῆς προειρημένης πόλεως ἤξιώθη τῆς κοιμήσεως

Таблица № 3

Все выше указанные греческие инципиты и эксплициты (вполне соответствующие латинскому тексту) четырех глав (т. е. 3 и 7-9), посвященных евангелистам, в напечатанном на основе издания Эразма Роттердамского Жаком Полем Минем (фр. Jacques Paul Minge) греческом переводе сочинения бл. Иеронима *De viris illustribus* тождественны с инципитами и эксплицитами всех греческих кратких житий евангелистов, авторство которых всегда в греческой (т. е. всех четырех житий) и в одном случае (т. е. жития ев. Матфея) в славянской старопечатной традициях приписывается Софронию. Поэтому следует констатировать, что атрибутированные Софронию четыре краткие жития евангелистов, известные в греческой традиции, и одно в славянской, в сущности были первоначально написаны на латинском языке бл. Иеронимом Стридонским как главы 3 и 7-9 труда *De viris illustribus*. Их переход в греческую традицию раскрывает предпоследняя 134 глава труда бл. Иеронима *О знаменитых мужах*, посвященная хорошо образованному Софронию⁴¹, переводившему⁴² небольшие работы бл. Иеронима на хороший греческий язык (в том числе, Псалтирь и Пророков, которые Иероним перевел с древнееврейского языка на латинский⁴³). Такого мнения придерживался Эразм Роттердамский, который в 1516 г., издавая между прочим

⁴¹ Подробнее о нем см. Denecker 2017, 15.164.

⁴² О греческих переводах латинских трудов см. Fisher 1982, 173-216.

⁴³ В 134 главе *De viris illustribus* бл. Иероним передал между прочим следующую информацию о Софронии (Migne 1883, 755-756):

- текст латинский: Sophronius [...] opuscula mea in Graecum eleganti sermone transtulit: Psalterim quoque et Prophetas, quos nos de Hebraeo in Latinum vertimus;
 - текст греческий: Σωφρόνιος [...] τὰ συγγράμματά μου εἰς Ἑλληνικὸν λόγον εὐφωῶς μετέφρασε, καὶ τὸ Ψαλτήριον δὲ, καὶ τοὺς Προφῆτας, οὓς ἡμεῖς ἀπὸ Ἑβραίου εἰς Ῥωμαϊκὸν μετνήγκαμεν.
- О Софронии см. еще Kelly 2003, 186.193.204.

греческий перевод⁴⁴ сочинения бл. Иеронима *De viris illustribus*, автором⁴⁵ этого греческого перевода указал именно Софрония (Richardson 1896, XLII).

Заслуживает внимания тот факт, что в четырех из пяти, за исключением первого, изданий греческого и латинского текста Нового Завета, подготовленных Эразмом Роттердамским и изданных в 1519, 1522, 1527 и 1535 гг., присутствуют латинские тексты «кратких житий евангелистов» и их греческий перевод.

Латинские тексты «житий евангелистов» (Erasmus Desiderius 1519, 110^l.112^l.114^l.117^l-118^l; 1522, 58^l.60^l.62^l-63^l.64^l-65^l; 1527, 39^l.41^l.43^l.46^l; 1535, [37].[39].[41].[44]), инципиты и эксплициты которых тождественны главам 3 и 7-9 сочинения бл. Иеронима *De viris illustribus*, имеют следующие заглавия:

- Vita sancti Matthaei per divum Hieronymum;
- Vita sancti Marci per divum Hieronymum;
- Vita sancti Lucae per divum Hieronymum;
- Vita sancti Ioanis per divum Hieronymum.

Греческим текстам «кратких житий евангелистов» в этих четырех изданиях предшествуют (Erasmus Desiderius 1519, 119^l.70^{ll}.114^{ll}.187^{ll}; 1522, 66^l.70^{ll}.114^{ll}.187^{ll}; 1527, 47^l.67^{ll}.109^{ll}.179^{ll}; 1535, [45].50.82.135) такие заглавия:

- βίος τοῦ ἁγίου Εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου κατὰ Σωφρόνιον;
- βίος τοῦ Μάρκου κατὰ Σωφρόνιον;
- βίος τοῦ Λουκᾶ κατὰ Σωφρόνιον;
- βίος τοῦ Ἰωάννου κατὰ Σωφρόνιον.

Эти четыре издания греческого текста Нового Завета – 1519, 1522, 1527 и 1535 гг. – были подготовлены Эразмом Роттердамским и напечатаны параллельно с латинским переводом. Издание 1519 г. является вторым, 1522 г. третьим, а 1527 г. четвертым и 1535 г. пятым и последним изданием Эразма.

Эразм Роттердамский в своем первом издании греческого текста Нового Завета выпущенным в 1516 г. поместил, перед евангелиями, все четыре жития евангелистов написанные св. Дорофеем (Erasmus Desiderius 1516, [27]), а в четырех следующих дал тексты «кратких житий евангелистов» на латинском, с указанием на бл. Иеронима, и на греческом, с указанием на Софрония (κατὰ Σωφρόνιον). Греческие, тексты являются, в сущности, переводом первых, латинских.

В издании греческого текста Нового Завета, изданного в 1550 г.⁴⁶ Робером Этьенне (Robert Estienne {лат. Стефан}), перед Евангелиями помещались следующие, обычно по два, краткие жития: ев. Матфея – Софрония, ев. Марка – Софрония и св. Дорофея, ев. Луки – Софрония и св. Дорофея, ев. Иоанна – Софрония и св. Дорофея (Roberti Stephani, 1550,

⁴⁴ Источником переводного греческого текста *De viris illustribus* послужила, датированная XIII-XIV вв. рукопись неопределенного происхождения, хранящаяся в Библиотеке в Цюрихе (Bardenhewer 1913, 3).

⁴⁵ Проведенное О. фон Гебгардтом текстологическое и историческое исследование исключило возможность выполнения греческого перевода современником бл. Иеронима, т. е. Софронием, и доказало, что перевод был сделан лишь в VII в. и использован анонимным писателем в первой пол. IX в. (Bardenhewer, 1913, 3). Упоминаемый в 134 главе *De viris illustribus* Софроний не перевел труда бл. Иеронима *De viris illustribus* (Szołdrski et al. 1970, 141), а если даже и сделал это, то от этого перевода до сегодняшнего дня ничего не сохранилось (Richardson 1896, XLV).

⁴⁶ Это третье издание Робера Этьенне. Другие его издания вышли в 1546, 1549 и 1551 гг.

[29].58.96.158-159). В следующих⁴⁷ изданиях греческого текста Нового Завета второй половины XVI в.⁴⁸, т. е. 1553, 1559, 1566, 1586 гг., помещалось уже только по одному житию: ев. Матфея атрибутированным Софронию⁴⁹ и трех остальных евангелистов (т. е. Марка, Луки и Иоанна) написанных св. Дорофеем (Crespin 1553, 7.99.164.256; 1559, 1.97.158.260; 1566, 1.47.158.260; Ostenium 1586, 1.95.157.261). Это указывает на нестабильность традиции помещать жития евангелистов в старопечатных греческих Евангелиях в древнейший период. Введенные в первое издание Эразма Роттердамского 1516 г. жития написанные св. Дорофеем в следующих его четырех изданиях (т. е. 1519, 1522, 1527 и 1535 гг.) были заменены житиями атрибутированными Софронию. В издании Робера Этьенне, выпущенном в 1550 г., было помещено три жития написанные св. Дорофеем (за исключением ев. Матфея) и все четыре жития атрибутированные Софронию (Roberti Stephani 1550, [29].58.96.158-159).

Тем самым уже в XVI в. была создана традиция вносить в издания греческого текста Нового Завета, печатающиеся на западе Европы, жития евангелистов, разных авторов, например, житие ев. Матфея, атрибутированное Софронию, и жития ев. Марка, Луки и Иоанна, написанные св. Дорофеем. Это нашло отражение в старопечатной традиции кириллических богослужебных Евангелий тетр, в которых, с двумя только исключениями, такой, встречающийся в западноевропейских изданиях греческого текста Нового Завета втор. пол. XVI в., состав житий евангелистов был расширен текстом жития ев. Марка, написанного бл. Иеронимом. Только в двух изданиях кириллических богослужебных Евангелий тетр, т. е. в московских тетрах 1657 и 1663 гг., помещено также житие ев. Иоанна авторства бл. Иеронима, которое ни в одном из других исследованных старопечатных кириллических Евангелий тетр уже не встречается.

Введение в 1657 г. в старопечатные кириллические богослужебные четвероевангелия житий евангелистов перед всеми четырьмя евангелиями является очень значительным событием – оно дало возможность правильно указать в двух из трех случаев их автора. Авторство житий евангелистов Марка и Иоанна было правильно приписано бл. Иерониму Стридонскому (названному святым во всех кириллических изданиях, кроме первых двух киевских {1697 и 1712 гг.}, где он указан как блаженный). Только житие евангелиста Матфея всегда, как и в греческой традиции, в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр, постоянно приписывалось Софронию, которого Эразм Роттердамский считал переводчиком латинского текста бл. Иеронима Стридонского. Тот факт, что авторство бл. Иеронима относительно житий Марка и Иоанна было правильно установлено, а Софрония по-прежнему указывали автором жития Матфея, остается не совсем понятным. Он требует детального исследования условий работы сотрудников Печатного двора и проведенной при патриархе Никоне «реформы» богослужебного Евангелия тетр, т. е. первого для того времени московского издания 1657 г., в которое впервые в церковнославянской традиции богослужебных Евангелий тетр были введены не только краткие жития евангелистов, но и тождественное с современным деление текста на главы и стихи.

⁴⁷ Здесь указываются только издания в которых жития евангелистов присутствуют, а издания, в которых жития отсутствуют, не упоминаются вообще.

⁴⁸ Только в изданиях XVIII в. Дж. Милла в сноске относящейся к Софронию было указано „Hieron. in Catalogo” (Milli 1710, 3^{II}; 1723, 3^{II}).

⁴⁹ В указаниях источников, в которых встречаются краткие жития евангелистов св. Дорофея, Ф. Галкин указал на факт, что в изданиях греческого текста Нового Завета отсутствует житие ев. Матфея св. Дорофея – *omisso Matthaeo* (Halkin 1957, № 2149).

Исследование небольших по объему текстов, таких как краткие жития евангелистов, читающихся в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр (начиная с 1657 г.), не только подтвердило результаты исследования других текстов⁵⁰ (в том числе и евангельских фрагментов⁵¹) старопечатных Евангелий тетр, но дало и новые результаты, свидетельствующие о необходимости дальнейших исследований. Среди полученных новых результатов можно указать на семь не оказывающих, правда, заметного влияния на характер текста редакций кратких житий евангелистов (т. е. пять в московских изданиях II-й пол. XVII века {1663, 1668, 1677, 1689 и 1694 гг.} и две – в киевских (конца XVII в. {т. е. 1697 г.} и половины XVIII в. {т. е. 1746 г.}) и правильную атрибуцию автора кратких житий евангелистов Марка и Иоанна, встречающихся в кириллических старопечатных богослужебных Евангелиях тетр, выпущенных после 1657 г., т. е. бл. Иеронима Стридонского.

REFERENCES

- Bardenhewer, Otto.* 1913. Geschichte der Altkirchlichen Literatur. Vom Ausgang des Apostolischen Zeitalters bis zum Ende des Zweiten Jahrhunderts. Vol. I. Cambridge.
- Bernoulli, Carl Albrecht.* 1895. Hieronimus und Gennadius, De viris illustribus. Freiburg/Leipzig.
- Bondar, Natalya.* 2014. Порівняльний аналіз філіграней вільнюських видань Євангелій 1575, 1600 та 1644 рр. як джерело з історії побутування паперу [A Comparative analysis of Watermarks of the Vilnius Gospels from 1575, 1600 and 1644 as source for the History of the Paper]. In Наукові праці Національної бібліотеки України ім. В.І. Вернадського 40, 300-301.
- Casaubon, Isaac – Vignon Eustache.* 1587. Tês Kainês Diathêkês apanta [All New Testament]. Genève. <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-6574>.
- Crespin, Jean.* 1553. Tês Kainês Diathêkês apanta [All New Testament]. Genève. <https://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-24614>.
- Crespin, Jean.* 1559. Tês Kainês Diathêkês apanta [All New Testament]. Tiguri, <https://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-3201>.
- Crespin, Jean.* 1564. Tês Kainês Diathêkês apanta [All New Testament]. Genève. <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-5999>.
- Crespin, Jean.* 1566. Tês Kainês Diathêkês apanta [All New Testament]. Tiguri. <https://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-8199>.
- Denecker, Tim.* 2017. Ideas on language in Early Latin Christianity. From Tertullian to Isidore of Seville. (Vigiliae Christianae. Supplements, Vol. 142). Boston.
- Emelyanova, Elena Aleksandrovna.* 2010. Старопечатные издания кирилловского шрифта конца XVII – начала XIX в. Каталог. [Cyrillic Early Printed Editions from end of XVII – beginning XIX c. Catalogue]. Moscow.
- Erasmus Desiderius.* 1516. Novum Instrumentum omne, Basileam. <https://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-2849>.
- Erasmus Desiderius.* 1519. Novum Testamentum omne. Basileae. https://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-46825.
- Erasmus Desiderius.* 1522. Novum Testamentum omne. Basileae. https://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-3936.

⁵⁰ Ostapczuk 2019a, 115-126; 2019b, 271-282; 2018, 155-173; 2017a, 291-297.

⁵¹ Ostapczuk 2019c, 371-382; 2017b, 357-367; 2016, 275-286.

- Erasmus Desiderius*. 1527. *Novum Testamentum omne*. Basileae. https://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-2584.
- Erasmus Desiderius*. 1535. *Novum Testamentum*. Basileae. https://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-46683.
- Fisher, Elizabeth*. 1982. Greek translations of Latin literature in fourth century A.D. In John J. Winkler, Gordon Williams (eds.). *Yale Classical Studies*. Vol. XXVII (Later Greek Literature). Cambridge/London/New York/New Rochelle/Sydney/Melbourne, 173-216.
- Gebhardt, Oscar von*. 1896. Hieronymus de viris inlustribus in griechischer Übersetzung (der sogenannte Sophronius) herausgegeben (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, Band 14, heft 1b). Leipzig.
- Guseva, Aleksandra Alekeevna*. 2003. Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. Сводный каталог. [Cyrillic printings of the second half of XVI c. General Catalogue]. Moscow.
- Halkin, François*. 1957. *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. Troisième édition. (Subsidia Hagiographica VIII). Bruxelles.
- Kelly, John Norman Davidson*. 2003. Hieronim. Życie, pisma, spory. Przełożył R. Wiśniewski. Warszawa.
- Metzger, Bruce*. 1968. *The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration*. 2nd edition, Oxford.
- Migne, Jacques-Paul*. 1883. *Patrologiae cursus completus. Series latina*. Vol. 23. Parisiis.
- Migne, Jacques-Paul*. 1864. *Patrologiae cursus completus. Series graecae*. Vol. 123. Parisiis.
- Milli, Joannis*. 1710. *Novum Testamentum Graecum*. Editio prima. Amstelodami.
- Milli, Joannis*. 1723. *Novum Testamentum Graecum*. Editio secunda. Lipsiae.
- Ostapczuk, Jerzy*. 2013. Sobotnie i niedzielne perykopy liturgiczne z Ewangellii Mateusza w cerkiewnosłowiańskich lekcjonarzach krótkich. Warszawa.
- Ostapczuk, Jerzy*. 2016. Евангелие от Матфея в старопечатных изданиях Четвероевангелий: предварительные замечания [Gospel of Matthew in early printed Tetraevangelions. Preliminary remarks]. In Korogodina Maria (ed.) *Современные проблемы археографии*. Выпуск 2: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук 21-24 октября 2014 г. [Contemporary problems of archeography. 2nd issue: Collection of articles from Conference on the 300th anniversary of the Library of the Russian Academy of Science, October 21-24, 2014]. Saint Petersburg, 275-286.
- Ostapczuk, Jerzy*. 2017a. Подлинник виленского (евьеского) четвероевангелия 1644 г. [The original of the Vilnius (Evie) Tetraevangelion 1644]. In Матэрыялы Міжнароднага Кангрэса “500 гадоў беларускага кнігадрукавання”, Частка 1. XIII Міжнародныя кнігазнаўчыя чытанні, Мінск, 14-15 верасня 2017 г. [Proceedings of the International Congress of „500 years of Belarussian book printing”. Part 1. XIII International Bibliological Readings, Minsk September 14-15, 2017]. Minsk, 291-297.
- Ostapczuk, Jerzy*. 2017b. Евангелие от Марка в старопечатных изданиях богослужебных четвероевангелий [Gospel of Mark in early printed liturgical Tetraevangelions]. In A. A. Alekseev (ed.). *Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого* [Slavic Bible in the era of Early Printing. On the 510th anniversary of creation of the biblical collection of the Matthew the Tenth]. Saint Petersburg, 357-367.
- Ostapczuk, Jerzy*. 2017c. Stare druki tetraewangelii lwowskich i ich miejsce wśród innych cyrylickich ksiąg z tekstem Dobrej Nowiny. In Marzanna Kuczyńska, Jan Stradomski (eds.). *Оśrodki kultury Słowiańszczyzny i ich znaczenie dziejowe* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne XII). Kraków, 129-148.

- Ostapczuk, Jerzy. 2018.* Przedmowy do Ewangelii bł. Teofilakta Bułgarskiego w cyrylickich tetraewangeliach lwowskich. In *Rocznik Teologiczny* 60/2, 155-173.
- Ostapczuk, Jerzy. 2019a.* Предисловия блаженного Феофилакта Болгарского к Евангелиям в киевских Евангелиях тетр 1697 и 1712 гг. [Prefaces by bl. Theophylact of Bulgaria to the Gospels in the Kiev Tetraevangelion from 1697 and 1712]. In Marzanna Kuczyńska (ed.). *Venec Hvalenia. Studia ofiarowane profesorowi Aleksandrowi Naumowowi na jubileusz 70-lecia (Latopisy Akademii Supraskiej X)*. Białystok, 115-126.
- Ostapczuk, Jerzy. 2019b.* Текстологические разночтения в списках евангельских глав – еще одна основа для отождествления подлинника Виленского Евангелия тетр 1644 года [Textological readings of the Gospel Chapter list – one more basis for identification of the original of the Vilnius Tetraevangelion from 1644]. In J. Belakin, E. Voroncova, H. Litvina (eds.). *Язык, книга и традиционная культура позднего русского средневековья в науке, музейной и библиотечной работе: Труды IV Международной научной конференции (Мир старообрядчества. Вып. 10). Сборник научных статей (Труды Исторического Факультета МГУ, Вып. XXX; Серия II: Исторические исследования, XX)*. [Language, book and traditional culture of late Russian Middle Ages in science, museum and library work: Proceedings of the IV International Scientific Conference (World of Old Believers X). Collection of scientific articles (Proceedings of the Faculty of History of Moscow State University XXX, Series II: Historical Studies XX)]. Moscow, 271-282;
- Ostapczuk, Jerzy. 2019c.* Cyrillic early printed tetragospels of Middle Bulgarian and Serbian redaction. Textology of the first nine zachalas of Mark's Gospel. In *Slavia* 88/4, 371-382.
- Ostenium Leonhardum. 1586.* Tës Kainês Diathêkês apanta. [All New Testament]. Ex Officina Brylingeriana. Basileae. <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-3922>.
- Počinskaya, Irina. 2012.* Книгопечатание Московского государства второй половины XVI – начала XVII вв. в отечественной историографии: концепции, проблемы, гипотезы [Typography of the Moscow State IInd half of the XVI – beginning of the XVII c. in the domestic historiography: concepts, problems, hypotheses]. Ekaterynburg.
- Richardson, Ernst Coughing. 1896.* Hieronymus Liber de viris illustribus (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, Band 14, heft 1a). Leipzig.
- Roberti Stephani. 1550.* Tës Kainês Diathêkês apantà [All New Testament]. Novum Iesu Christi D.N. Testamentum ex Bibliotheca Regia. Lutetiae.
- Shustova, Juliâ Eduardovna. 2009.* Документы Львовского Успенского ставропигийского Братства (1586-1788). Источниковедческое исследование (Россия и христианский Восток. Библиотека VIII). [Documents of the Lviv Dormition Stavropigian Brotherhood (1586-1788). Sources study (Russia and the Christian East. Library VIII)]. Moscow.
- Soden, Herman von. 1902.* Die Schriften des Neuen Testaments. In ihrer ältesten Erreichbaren Textgestalt Heroestellt auf Grund ihrer Textgeschichte, Band I. Berlin.
- Starowiejski, Marek. 1999.* Komentarze biblijne patrystyczne w De viris illustribus św. Hieronima, In *Warszawskie Studia Teologiczne* XII, 205-216.
- Sychowski, Stanislaus von. 1894.* Hieronymus als litterarhistoriker: Eine Quellenkritische Untersuchung der Schrift des h. Hieronymus «De viris illustraibus» (Kirchengeschichtliche Studien 2,2). Münster.
- Szoldrski Władysław ks. et al. 1970.* Św. Hieronim. O znakomitych mężach (Pisma Starochrześcijańskich pisarzy VI). Warszawa.
- Theophylacti Archiepiscopi Bulgariae. 1524.* Theophylacti Archiepiscopi Bulgariae in quatuor Evangelia enarrationes, Ioanne Oecolampadio interprete. Basel.

- Theophylacti Bulgariae Archiepiscopi. 1554.* Theophylacti Archiepiscopi Bulgariae in quatuor Evangelia enarrationes in numeris penè locis per Phil. Montanum Armenterianum denuò recognitae & restitutae. Basileae.
- Theophylacti Archiepiscopi Bulgariae. 1635.* Theophylacti Archiepiscopi Bulgariae Commentarii in quatuor Evangelia Graece et Latine. Apud Carloum Morellum. Lutetiae – Parisiorum.
- Titovec, Elena (ed). 2017.* Кириллические издания XVI в. из коллекции Центральной Научной Библиотеки имени Якуба Коласа Национальной Академии Наук Беларуси. Каталог [Cyrillic editions of the XVI c. from the collection of the Central Scientific Library of Yakub Kolas of the National Academy of Sciences of Belarus. Catalogue]. Minsk.
- Tvorenia Ieronima. 1879.* Творения блаженного Иеронима Стридонского (Библиотека творения св. отцов и учителей церкви западных, Книга 8, Часть 5) [Books of blessed Jerome of Stridon (Library of the Books of the Holy Fathers and Teachers of the Western Church, Book 8, Part 5)]. Kiev. Voznesenskij, Andrey Vladimirovič. 1994. Предварительный список старообрядческих кириллических изданий XVIII века [Preliminary list of Old Believers Cyrillic early printed books of the XVIII c.]. Saint Petersburg.
- Voznesenskij, Andrey Vladimirovič. 1996.* Старообрядческие издания XVIII – начала XIX века. Введение в изучение [Old Believers' editions of the 18th – early 19th century. Introduction Study]. Saint Petersburg.
- Voznesenskij, Andrey Vladimirovič – Nikolaev Nikoali Viktorovič, 2019.* Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI-XVIII веков из собрания Отдела Редких Книг Российской Национальной Библиотеки. Выпуск 2: 1601–1654 гг. [Catalogue of Belarussian editions of the Cyrillic books of the XVI-XVIII centuries from collection of the Rare Books Department of the Russian National Library. Issue 2: 1601-1654]. Saint Petersburg.
- Wenzel, Georg. 1895.* Die griechische Übersetzung der „Viri illustres“ des Hieronymus (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Band 13. Heft 3). Leipzig.
- Zapasko, Yakim Prohorovič – Macúk Orest Yaroslavovič. 1983.* Львівські стародруки: Книгознавчий нарис [Lviv Early Printed Books. Book History]. Lviv.

SUMMARY: THE SHORT LIVES OF EVANGELISTS IN EARLY CYRILLIC PRINTED LITURGICAL TETRAEVANGELIONS. In addition to the four Gospels, a Cyrillic liturgical Tetraevangelion contained several additional texts (Prefaces of bl. Theophylact and Chapter lists) and the part with liturgical information. Almost every Tetraevangelion printed since 1657 also contained another four very compact texts – the short lives of the four Evangelists. The aim of the publication is to reveal the groups in all of the 95 researched Early Cyrillic Printed Tetraevangelions according to the presence or absence of the four lives of the Evangelists and the existence of textual variants in them. The authorship of these texts is also discussed in the publication.

All of the 95 researched Early Cyrillic Printed Tetraevangelions can be divided into two groups. All the editions issued before 1655 in the south of Europe, Moscow and Vilnius, as well as all the editions issued in Lvov – which do not contain the short lives of the Evangelists – belong to the first group. All the editions issued after 1655 in Moscow, Kiev and Pochaiv – which contain these four texts – belong to the second group. The small number of textual variants introduced into the four lives in editions issued in Moscow and Kiev enabled these editions to be divided into several groups, according to the editorial activity carried out five times in Moscow in the second half of the 17th century, and twice in Kiev in 1697 and 1746.

The authorships of these texts in Slavonic tradition are ascribed to Sophronius, Hieronymus (Jerome of Stridon) and Saint Dorotheus (bishop of Tyre). The first author, Sophronius, was usually identified with Sophronius I – the patriarch of Jerusalem (633-638).

However, a comparison of the Slavonic short lives of the Evangelists with the Latin and Greek texts, which are present in editions of the New Testaments issued in Western Europe in the 16th and 17th century, proved that all the short lives ascribed to Sophronius are actually translations of four chapters of *De viris illustribus* by Hieronymus from Latin into Greek.

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT
Christian Academy of Theology in Warsaw
Faculty of Theology
ul. W. Broniewskiego 48
01-771 Warszawa
Poland
jostap@wp.pl
j.ostapczuk@chat.edu.pl

bp prof. dr hab. Wiktor Wysoczański
Christian Academy of Theology in Warsaw
Faculty of Theology
ul. W. Broniewskiego 48
01-771 Warszawa
Poland
teologia@chat.edu.pl

prof. dr hab. Janusz Tadeusz Maciuszko
Christian Academy of Theology in Warsaw
Faculty of Theology
ul. W. Broniewskiego 48
01-771 Warszawa
Poland
teologia@chat.edu.pl

rev. dr Jerzy Tofiluk, prof. ChAT
Christian Academy of Theology in Warsaw
Faculty of Theology
ul. W. Broniewskiego 48
01-771 Warszawa
Poland
j.tofiluk@chat.edu.pl

Orthodox Theological Seminary in Warsaw
Paryska str. 28
03-945 Warsaw
Poland